

# Eine gute Ergänzung

**E-Learning Wirtschaftsenglisch** Am PC Sprachen lernen kann weiterbringen. Unser Test von neun CD-Roms und Internetkursen zeigt: Die meisten Angebote lohnen sich.



**W**ho's calling, please?“, fragt der smarte Typ im schwarzen Blazer auf dem Bildschirm. Ein Klick auf den grünen Pfeil, und eine blonde Frau löst ihn ab. „Could you spell that, please?“, fordert sie in schönstem britischem Englisch. Der nächste Klick, und es erscheint wieder der Kollege in Schwarz.

20-mal geht das so, Kapitel für Kapitel. Immer im Wechsel präsentiert das Gespann Redewendungen aus dem Joballtag – ohne Zusammenhang. Einzige Aufgabe an den Lerner vor dem Bildschirm: Nachsprechen.

## Mangelhaft fürs Auswendiglernen

Ein schlechtes Beispiel für die Lernform E-Learning. Die CD-Rom von Unisono Media setzt auf Nachsprechen und Wiederholen. So lassen sich nur die präsentierten Redewendungen auswendig lernen. Didaktisch unsinnig und inhaltlich dünn, so unser Fazit. Das Qualitätsurteil war eindeutig ein Mangelhaft (siehe Tabelle, S. 28/29).

E-Learning lebt von interaktiven Übungen, abwechslungsreichen Aufgaben und vielfältig eingesetzten Medien (siehe Check-

## Unser Rat

Kaufen Sie am besten eine CD-Rom. Diese haben nicht nur besser abgeschnitten, Sie haben auf Dauer auch mehr davon. Bei Internetkursen ist der Zugang oft zeitlich beschränkt. Testsieger bei den CD-Roms sind **Tell me more Version 10 Business Edition** von **Hueber** für 100 Euro und **Business Intensivkurs English** von **Digital Publishing** zum Preis von 100 Euro. Mit 50 Euro deutlich günstiger und auch noch gut ist **Business English Version 5.0** von **Langenscheidt**.



liste). Auch der Spaßfaktor darf nicht zu kurz kommen. Denn schließlich sitzt der Lerner meist mit einem Headset, also einer Kombination aus Kopfhörer und Mikro, allein vor dem Computer. Das braucht Eigenmotivation und Selbstdisziplin und vor allem ein gutes Produkt (siehe „Eine Lernform für jeden“, S. 83–85).

### Themenmix und interaktive Übungen

CD-Roms für Wirtschaftsenglisch haben wir zuletzt 2007 geprüft. Auf dem schnelllebigem Markt der Lernsoftware bot sich ein Wiederholungstest an. Inzwischen ist das Angebot deutlich kleiner: Diesmal haben wir fünf CD-Roms und erstmals zusätzlich vier Internetkurse untersucht.

Im aktuellen Test machten drei von fünf CD-Roms ihre Sache gut. Die Lernprogramme von Digital Publishing, Hueber und Langenscheidt überzeugten mit einem guten Themenmix und vielen interaktiven Übungen. Mit ihnen lassen sich die Sprachaktivitäten Hören, Lesen, Schreiben und Sprechen gut trainieren. Sprechen meint nicht freie Rede, sondern vor allem Aussprache.

Die drei guten Produkte verfügen über eine Spracherkennung. Lerner können also gesprochene Texte nicht nur aufzeichnen, sie bekommen auch ein Feedback auf ihre Aussprache. Bei Langenscheidt funktionierte diese Technik aber nicht immer zuverlässig. Erfreuliches Ergebnis des Wiederholungstests: Die Produkte von Digital Publishing, Hueber, Langenscheidt und Strokes sind in puncto Didaktik besser als ihre Vorgänger.

### Möglichkeiten nicht ausgeschöpft

Eine E-Learning-Alternative zur Lernsoftware sind Online- oder Internetkurse. Für den Test haben wir Kurse mit einer Zugangsdauer von maximal sechs Monaten ausgewählt (siehe „Ausgewählt, geprüft, bewertet...“, S. 29). Während dieser Zeit kann der Nutzer

Lehrmaterialien und Übungen über das Netz abrufen oder sie herunterladen. Längere Kurse, die dem Fernunterrichtsschutzgesetz unterliegen, haben wir nicht geprüft.

Der Vorteil von Onlinekursen liegt auf der Hand: Sie ermöglichen zusätzlich die direkte Kommunikation von Mensch zu Mensch, in Foren mit anderen Lernern oder direkt mit einem Tutor. Theoretisch also eine interessante Alternative für Spracheninteressierte. Doch unsere Testergebnisse zeigen: Drei von vier Online-Kurzkursen blieben technisch oder didaktisch hinter ihren Möglichkeiten zurück.

### Tutor in zwei von vier Kursen

Nur Englishtown und English Portal boten einen sogenannten Community-Bereich mit Foren, Chats oder virtuellen Klassenräumen. Unsere Nutzer machten aber die Erfahrung, dass diese Angebote von anderen Lernern nur wenig genutzt wurden. Bei Englishtown und bei Sprachendienste Dr. Kästner konnten sich unsere Tester mit inhaltlichen Fragen außerdem an einen Tutor wenden. Copenia hatte zwar eine Betreuung durch einen Tutor angekündigt, diese aber nicht angeboten. Das gab Minuspunkte im Prüfpunkt Produktinformation.

Die Kurse von Sprachendienste Dr. Kästner und Copenia sind fast identisch. Hauptunterschied ist der fehlende Tutor bei Copenia. Deshalb gibts unterschiedliche Noten in den Gruppenurteilen.

### Trotz Problemen lernten Nutzer gern

Unabhängig von Zeit und Ort lernen, Tempo und Inhalte selbst bestimmen – keine Frage, die meisten Angebote im Test sind eine sinnvolle Ergänzung zu Sprachreise oder Sprachkurs. Unsere Nutzer lernten – trotz einiger Probleme – per CD-Rom genauso gern wie im Internetkurs. ■

Tabelle auf Seite 28.

## Checkliste

### Was ein gutes Angebot bieten muss

**Berufsbezug.** Sind die Inhalte berufsbezogen? Sie sollten der Realität der Jobwelt entsprechen und interkulturelle Eigenarten beachten.

**Sprachaktivitäten.** Trainieren die Übungen alle vier Sprachaktivitäten? Mit E-Learning lässt sich das Hör- und Leseverstehen gut verbessern, beim Schreiben die Rechtschreibung trainieren und beim Sprechen die Aussprache üben, nicht aber die freie Rede. Dafür sollte es eine Spracherkennung mit Aufnahmemöglichkeit geben, im Idealfall gibt es ein Feedback zur Aussprache.

**Interaktivität.** Folgt auf die Übungen ein differenziertes Feedback? „Richtig“ und „Falsch“ reichen nicht.

**Multimedia.** Gibt es unterschiedliche Medien? Damit lernt es sich besser und leichter. Bilder oder Videos etwa können Hörtexte ergänzen.

**Austausch.** Ist der Austausch mit anderen möglich? Gute Internetkurse ermöglichen einen Austausch mit anderen Lernenden oder gemeinsames Lernen, zum Beispiel in virtuellen Klassenräumen oder Foren.

**Sprachniveau.** Informieren die Produktbeschreibungen über das Sprachniveau, am besten in Anlehnung an den Europäischen Referenzrahmen (siehe S. 34/35)? Sinnvoll ist auch ein Einstufungstest.

**Produktinformationen.** Informiert die Verpackung von CD-Roms mehr als nur über das Sprachniveau? Es sollten auch Lerninhalte, Zielgruppe, Lernzeit, Lieferumfang und technische Voraussetzungen angegeben sein. Bei Onlinekursen sollten diese Informationen im Internet stehen.

**Technik.** Gibt es einen technischen Kundendienst? Dieser sollte per E-Mail, besser noch kostenlos per Telefon erreichbar sein.

## CD-Rom

**Digital Publishing  
Business Intensivkurs  
English  
100 Euro**

**GUT (1,8)**



Klare berufliche Ausrichtung. Sehr gutes Training von Hörverstehen und Aussprache. Sehr gutes Vokabeltraining. Hörtexte fast nur in amerikanischem Englisch. Veränderbare Abspielgeschwindigkeit der Dialoge. Leistungspaket umfasst Live-Unterricht mit Tutor.

**Hueber  
Tell me more Version 10  
Business Edition  
100 Euro**

**GUT (1,8)**



Beste CD-Rom laut Nutzerurteil. Klare berufliche Ausrichtung. Sehr gutes Training von Hörverstehen, Sprechen und Schreiben. Gutes Lesetraining. Realistische Videos und Foto-reihen. Leistungspaket umfasst Audio-CD und Zusatzmaterial im Internet.

**Langenscheidt  
Business English Version 5.0  
50 Euro**

**GUT (2,3)**



Klare berufliche Ausrichtung. Schwerpunkt ist Training des Hörverstehens. Sehr gute authentische Hörtexte. Guter Überblick über Lernziele, detaillierte Lernstandsübersicht. Einfache Handhabung. Keine Videos. Schriftliche Übungen kommen etwas zu kurz.

**Strokes International  
English International  
201 Business  
109 Euro**

**BEFRIEDIGEND (3,4)**



Berufliche Ausrichtung kaum erkennbar. Programm umfasst 100 Lektionen. Unklare Themenaufteilung. Schwerpunkt ist Training des Hörverstehens. Übungen plausibel aufgebaut. Brauchbares Grammatiktraining.

**Unisono Media  
Talk Business  
Britisches Englisch  
40 Euro**

**MANGELHAFT (5,3)**



Kein vollwertiges Lernprogramm. Zwei Sprecher lesen Redewendungen und Dialoge aus dem Geschäftsleben ohne Zusammenhang vor. Die CD-Rom setzt auf Lernen durch Nachsprechen. Spracherwerb ist so nicht möglich.

## test E-Learning Wirtschaftswissenschaften

		CD-Rom			
Gewichtung		Digital Publishing Business Intensivkurs English	Hueber Tell me more Version 10 Business Edition <sup>4)</sup>	Langenscheidt Business English Version 5.0 <sup>5)</sup>	Strokes International English International 201 Business <sup>5)</sup>
Preis in Euro ca.		100	100	50	109
<b>test</b> - QUALITÄTSURTEIL		100 % GUT (1,8)	GUT (1,8)	GUT (2,3)	BEFRIEDIGEND (3,4)
<b>INHALT</b>		25 % sehr gut (1,4)	sehr gut (1,5)	gut (1,7)	ausreichend (4,5)
Sprachmittel / Sprachaktivitäten		++/++	+/++	○/+	⊖/⊖
Berufsbezug / Interkulturelles Wissen		++/○	++/○	++/+	-/-
<b>DIDAKTIK</b>		25 % gut (1,6)	gut (1,7)	gut (2,1)	befriedigend (3,2)
<b>URTEIL DER NUTZER</b>		25 % gut (2,5)	sehr gut (1,4)	befriedigend (3,0)	befriedigend (3,2)
<b>TECHNISCHE GESTALTUNG</b>		20 % gut (1,6)	befriedigend (3,1)	gut (2,4)	befriedigend (2,7)
<b>PRODUKTINFORMATION</b>		5 % gut (1,6)	sehr gut (0,8)	gut (2,2)	gut (2,1)
<b>MÄNGEL IN DEN AGB</b>		0 % Entfällt	Entfällt	Entfällt	Entfällt
<b>WEITERE MERKMALE LAUT ANBIETER</b>					
Sprachniveau <sup>1)</sup>		A2-B2	B2-C1	A2-B1	B1-C1 <sup>7)</sup>
Lieferumfang / Zugangsdauer		DVD-Rom, 2 Audio-CDs, Wörterbuch (CD-Rom mit Handbuch), Textbuch	DVD-Rom, Audio-CD, Benutzerhandbuch, Headset	CD-Rom, 2 Audio-CDs, Textbuch	CD-Rom, Audio-CD, Benutzerhandbuch
Tutorielle Begleitung		Online-Tutor <sup>3)</sup>	Entfällt	Entfällt	Entfällt
Lauffähigkeit Windows 98 / ME / NT / 2000 / XP / Vista / 7 / Mac / Linux		□/□/□/■/■/■/■/□/□	□/□/□/□/■/■/■/□/□	□/□/□/■/■/■/■/□/□	□/□/□/■/■/■/■/□/□
Browser IE6 / IE7 / IE8 / Firefox		■/■/■/■	□/■/■/□	■/■/■/■ <sup>6)</sup>	Entfällt
Spracherkennung <sup>2)</sup>		■	■	■	□ <sup>8)</sup>
ISBN / URL		9-783869-760094	978-3-19-049574-0	9-783468-91079-1	9-7837087-01172

### Bewertungsschlüssel der Prüfergebnisse:

++ = Sehr gut (0,5–1,5). + = Gut (1,6–2,5).  
○ = Befriedigend (2,6–3,5). ⊖ = Ausreichend (3,6–4,5).  
— = Mangelhaft (4,6–5,5).

**Mängel in den allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) in fünf Stufen:** keine, sehr gering, gering, deutlich, sehr deutlich

### Bei gleichem Qualitätsurteil Reihenfolge nach Alphabet.

**\*) Führt zur Abwertung** (siehe „Ausgewählt...“ auf S. 29).

■ = Ja. □ = Nein.

1) Einstiegs- und Zielniveau laut Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER). 2) Sprachaufzeichnung plus Aussprache-diagnose. 3) Fünf Stunden Online-Unterricht.

4) Hersteller ist die Firma Auralog SA. Hueber ist der deutsche Distributor.

5) Produkt wird laut Anbieter nicht mehr hergestellt. Es existiert eine Nachfolgeversion. 6) Ab Firefox 2.0.

7) Auf der Verpackung ist kein Sprachniveau angegeben.

8) Sprachaufzeichnung möglich.

9) Niveauzuordnung erfolgt nach Einstufungstest.

Internetkurse



**Englishtown**  
Business English  
49 Euro

**BEFRIEDIGEND (2,7)**

Klare berufliche Ausrichtung. Ergebnis des Einstufungstests ist Basis für Lernplan. Sehr gutes Hör- und Lesetraining. Übungen z. T. unzeitgemäß. Angebot umfasst Unterricht mit Tutor im virtuellen Klassenraum. Deutliche Mängel in den Vertragsbedingungen.



**Copendia**  
Business English Online  
22,60 Euro

**BEFRIEDIGEND (3,0)**

Weitgehend gleich mit Produkt von Sprachendiensten Dr. Kästner. Klare berufliche Ausrichtung. Feedback nur in Form von „Richtig“ und „Falsch“. Erläuterungen fehlen. Mangelhafte Produktinfos: trotz Ankündigung keine Betreuung durch Tutor. Technische Mängel.



**Sprachendienste Dr. Kästner**  
Business English  
149 Euro

**BEFRIEDIGEND (2,8)**

Bis auf den Tutor identisch mit Produkt von Copendia. Klare berufliche Ausrichtung. Feedback wird nur in Form von „Richtig“ und „Falsch“ erteilt, Erläuterungen fehlen. Schreibübungen bleiben ohne Auswertung. Technische Mängel.



**English Portal**  
Lernen Sie Business English mit English Portal  
14,50 bis 80 Euro

**AUSREICHEND (3,8)**

Trotz eines breiten Themenspektrums kein gezieltes Training von Hör- und Leseverstehen, Schreiben, Aussprache. Es geht vor allem um den Aufbau von Wortschatz. Deutliche Mängel in den Vertragsbedingungen.

## Ausgewählt, geprüft, bewertet

**Im Test:** Fünf CD-Roms und vier Internetkurse zum Thema Wirtschaftsenglisch, die maximal 200 Euro kosteten.

Ausgewählt wurden CD-Roms ab dem Sprachniveau A2, die ab 2007 aufgelegt wurden und über den Buchhandel bezogen werden können. Die ausgewählten Onlinekurse mussten zwischen März und Juni 2010 durchgängig belegt werden können und durften eine Zugangs-dauer von sechs Monaten nicht überschreiten.

**Einkauf der Prüfmuster:** März 2010.

**Testzeitraum:** März bis Juli 2010.

**Preise:** Laut Anbieterangaben im September 2010.

### ABWERTUNGEN

Lautete das Urteil für den Inhalt mangelhaft, konnte das test-Qualitätsurteil nicht besser sein. Deutliche Mängel in den allgemeinen Geschäftsbedingungen führten zu einer Abwertung des test-Qualitätsurteils um eine halbe Note.

### INHALT: 25%

Je drei Experten prüften den fachlichen Umgang mit den Lernthemen **Sprachaktivitäten** (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben) und **Sprachmitteln** (Wortschatz und Grammatik) sowie auf die Behandlung **berufsbezogener** und **interkultureller** Inhalte.

### DIDAKTIK: 25%

Drei Experten prüften die fach- und medien-didaktische Gestaltung der Produkte.

### URTEIL DER NUTZER: 25%

Fünf Nutzer beurteilten Bedienbarkeit, Interaktion, den didaktischen Aufbau, Medieneinsatz, Motivierung, Spaß und Nutzwert der Produkte.

### TECHNISCHE GESTALTUNG: 20%

Drei Experten prüften die softwareergonomische Gestaltung der Produkte in Anlehnung an die DIN EN ISO 9241 „Ergonomie der Mensch-System-Interaktion“. Ein Experte prüfte, ob die Angebote technisch funktional waren.

### PRODUKTINFORMATION: 5%

Drei Experten beurteilten die inhaltsbezogenen Verpackungs- (CD-Roms) bzw. Internetangaben (Onlinekurse). Ein Experte prüfte die technischen Produktangaben.

### MÄNGEL IN DEN AGB: 0%

Die den Onlinekursen zugrunde liegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) wurden von einem juristischen Sachverständigen geprüft, ob sie nach AGB-Recht unzulässige Klauseln enthalten und den Kunden dadurch benachteiligen.

	Internetkurse			
	Englishtown Business English	Sprachendienste Dr. Kästner Business English <sup>11)</sup>	Copendia Business English Online <sup>11)</sup>	English Portal Lernen Sie Business English mit English Portal
Unisono Media Talk Business Britisches Englisch	Englishtown Business English	Sprachendienste Dr. Kästner Business English <sup>11)</sup>	Copendia Business English Online <sup>11)</sup>	English Portal Lernen Sie Business English mit English Portal
40	49	149	22,60	14,50 bis 80 15)
MANGELHAFT (5,3)	BEFRIEDIGEND (2,7)	BEFRIEDIGEND (2,8)	BEFRIEDIGEND (3,0)	AUSREICHEND (3,8)
mangelhaft (5,3) *)	gut (1,9)	gut (1,9)	gut (2,1)	ausreichend (3,7)
-/-	○/+	+/+	+/○	○/-
-/-	++/○	++/○	++/○	○/⊖
mangelhaft (5,1)	gut (2,5)	befriedigend (2,7)	befriedigend (2,9)	ausreichend (3,9)
befriedigend (3,5)	gut (1,8)	befriedigend (2,6)	befriedigend (2,6)	befriedigend (2,7)
ausreichend (3,7)	befriedigend (2,8)	ausreichend (4,1)	ausreichend (4,1)	befriedigend (3,1)
befriedigend (3,2)	sehr gut (1,4)	ausreichend (3,9)	mangelhaft (5,5)	gut (1,9)
Entfällt	deutlich *)	sehr gering	gering	deutlich *)
A2-B1	Variabel <sup>9)</sup>	B1-B2	B1-B2	A1-C1
2 DVD-Roms	1 Monat <sup>10)</sup>	6 Monate	Entfällt (Download)	1 bis 12 Monate (variabel) <sup>16)</sup>
Entfällt	Online- und E-Mail-Tutor	E-Mail-Tutor <sup>12)</sup>	Keine <sup>14)</sup>	Keine
□/■/□/■/■/■/■/□	■/■/■/■/■/■/■/□/□	■/■/■/■/■/■/■/■	■/■/■/■/■/■/■/■	■/■/■/■/■/■/■/■
Entfällt	■/■/■/■	□/■/■/■ <sup>13)</sup>	■/■/■/■ <sup>13)</sup>	■/■/■/■
□	□ <sup>8)</sup>	■	■	□
9-781846-062025	www.englishtown.de	www.virtualingua.de	www.content-markt.de	www.english-portal.de

10) Monatsweise verlängerbar.

11) Die Angebote von Sprachendienste Dr. Kästner und Copendia basieren auf einer baugleichen Software der Firma bitmedia.

Sprachendienste Dr. Kästner bietet darüber hinaus eine tutorielle Begleitung an. 12) Telefon- und Onlinetutoring zusätzlich buchbar.

13) Unter Firefox ohne Audio-Aufnahme.

14) In der Kursinformation im Internet wird jedoch auf tutorielle Unterstützung hingewiesen.

15) Abhängig von der Zugangsdauer.

16) Buchbar sind Kurse von 1, 3, 6 und 12 Monaten Dauer.

Anbieter siehe Seite 94.